

Criton 51e52a

Prosopopée des Lois (6)**L'injustice, c'est ne pas obéir à la Loi.**

(51 e) 'Ὅς δ' ἂν ὑμῶν παραμείνη ὁρῶν ὃν τρόπον ἡμεῖς τὰς τε δίκας δικάζομεν καὶ τᾶλλα τὴν πόλιν διοικοῦμεν, ἥδη φαμέν τοῦτον ὠμολογηκέναί ἐργῶ ἡμῖν ἂν ἡμεῖς κελεύωμεν ποιήσῃ ταῦτα, καὶ τὸν μὴ πειθόμενον τριχῆ φαμεν ἀδικεῖν, ὅτι τε γεννηταῖς οὖσιν ἡμῖν οὐ πείθεται, καὶ ὅτι τροφεῦσι, καὶ ὅτι ὁμολογήσας ἡμῖν πείσεσθαι οὔτε πείθεται οὔτε πείθει ἡμᾶς εἰ μὴ καλῶς τι ποιοῦμεν, προτιθέντων ἡμῶν (52a) καὶ οὐκ ἀγρίως ἐπιταττόντων ποιεῖν ἂν κελεύωμεν, ἀλλὰ ἐφιέντων δυοῖν δάτερα ἢ πείθειν ἡμᾶς ἢ ποιεῖν, τούτων οὐδέτερα ποιεῖ. Ταύταις δὴ φαμεν καὶ σέ, ὦ Σώκρατες, ταῖς αἰτίαις ἐνέξουσθαι, εἴπερ ποιήσεις ἂ ἐπινοεῖς, καὶ οὐχ ἥμιστα Ἀθηναίων σέ, ἀλλ' ἐν τοῖς μάλιστα.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

παρα-μένω : rester auprès de, rester
 τρόπος,ου (ὁ) : la manière, la façon
 δικάζειν τὰς δίκας : rendre la justice
 τᾶλλα : pour le reste
 δι-οικέω : administrer
 ἥδη : alors, désormais
 ὁμο-λογέω,ῶ : être d'accord avec, convenir de; s'engager à
 ἐργῶ : en fait
 πείθομαι + Δ : obéir à
 τριχῆ : de trois façons, triplement
 ἀ-δικέω,ῶ : être coupable
 γεννητήης,οῦ (ὁ) : le géniteur, le parent
 τροφεύς,έως (ὁ) : celui qui élève, le parent
 πείθω : persuader , faire changer d'opinion par la persuasion
 προ-τίθημι : proposer, prescrire
 ἀγρίως : sauvagement, rudement, avec dureté
 ἐπι-τάττω : commander
 ἐφ-ίημι : laisser aller, permettre
 δυοῖν δάτερα (τὰ + ἕτερα) : de deux choses l'une
 οὐδέτερος,α,ον : ni l'un ni l'autre (de deux)
 αἰτία,ας (ἡ) : le chef d'accusation, le reproche; la cause
 ἐν-έχομαι + Δ : encourir, tomber sous le coup de
 ἐπι-νοέω,ῶ : concevoir, projeter
 ἥμιστα : le moins

Vocabulaire par ordre de fréquence :**Fréquence 1 :**

ἀ-δικέω,ῶ : être coupable
 αἰτία,ας (ἡ) : le chef d'accusation, le reproche; la cause
 δικάζειν τὰς δίκας : rendre la justice
 δι-οικέω : administrer
 ἐργῶ : en fait

ἤδη : alors, désormais

ὄμο-λογέω, ὦ : être d'accord avec, convenir de, s'engager à

πειθόμεαι + Δ : obéir à

πειθῶ : persuader , faire changer d'opinion par la persuasion

τᾶλλα : pour le reste

τρόπος, οὐ (ὁ) : la manière, la façon

Fréquence 4 :

ἐπι-τάττω : commander

ἐφίημι : laisser aller, permettre

οὐδέτερος, α, ον : ni l'un ni l'autre (de deux)

προ-τίθημι : proposer, prescrire

Ne pas apprendre :

ἀγρίως : sauvagement, rudement, avec dureté

γεννητήης, οὔ (ὁ) : le géniteur, le parent

δυοῖν θάτερα (τὰ + ἕτερα) : de deux choses l'une

ἐν-έχομαι + Δ : encourir, tomber sous le coup de

ἐπι-νοέω, ὦ : concevoir, projeter

ἥκιστα : le moins

παρὰ-μένω : rester auprès de, rester

τριχῆ : de trois façons, triplement

τροφεύς, ἑὼς (ὁ) : celui qui élève, le parent

Traduction H Petitmangin, éditions de Gigord, Paris, 1936

« Quant à ceux d'entre vous qui, tout en voyant la manière dont nous rendons la justice et administrons pour le reste la cité, se sont décidés à rester ici, nous affirmons qu'ils se sont désormais engagés implicitement à faire ce que nous ordonnerions. Celui qui n'obéit pas, nous affirmons qu'il commet une triple injustice : parce qu'il nous désobéit, à nous qui sommes ses parents et ses nourriciers ; parce que, après s'être engagé strictement à obéir, il ne nous écoute pas et n'essaie pas de nous faire changer d'avis, si nous sommes dans notre tort ; parce qu'enfin, alors que nous annonçons d'avance nos ordres, que nous les donnons sans brutalité en offrant l'alternative de nous prouver que nous avons tort ou d'obéir, cet homme ne fait ni l'un ni l'autre. Nous affirmons, Socrate, que tu tomberas sous le coup de ces accusations, si tu accomplis ton projet, toi autant que tout autre Athénien, et même toi principalement. »